

LOS ARABES Y EL ELEMENTO ARABE EN ESPAÑOL

Prof. Jose de los Santos Jr.

La civilizacion Arabigo-Española

Cuando empezaba a consolidarse el aluvión germánico en Occidente, las tribus dispersas de Arabia, electrizadas por las doctrinas de Mahoma, encontraron un credo y una empresa aglutinante: la guerra santa. En menos de medio siglo se adueñaron de Siria Persia, el Norte de Africa y Sicilia; siete años les bastaron para conquistar España, y a continuación cayó en sus manos casi todo el Mediodía de Francia. Frente a la Europa cristiana y romano-germánica se alza el Islam, que será su rival y a la vez su est mulo y complemento. Dos civilizaciones sostendrán en España una contienda prolongada y decisiva.

Los árabes, sirios y berberíscos que invaden la Península no traen mujeres: casan con hispano-godas, toman esclavas gallegas y vascas. Entre los musulmanes quedan muchos hispanogodos, los mozárabes, conservadores del saber isidoriano: unos consiguen cierta autonomía; los mas exaltados sufren persecuciones y martirio; otros se islamizan; pero todos, influyen en la España mora, donde se habla romance al lado del árabe, cunden relatos épicos sobre el fin de la monarquía goda y personajes mozárabes relevantes, se cantan villancicos romances y nace un tipo de canción lírica, el zéjel, en metro y lenguaje híbridos. El arco de herradura, característico de las construcciones visigodas, pasa a la arquitectura árabe.

Cordoba se convierte pronto en el centro de una brillantísima civilización islámica; florecen la agricultura e industria y el comercio alcanza gran desarrollo.

En la Península, los primeros en sentir al influjo de la cultura musulmana son, naturalmente, los mozarabes; aun los que siguen profesando el cristianismo escriben a veces en árabe y suelen tomar nombres árabes. En los siglos X y XI abundaban en León y Castilla nombres como Abolmondar, Motarrafe, Ziti, Abolhamor; había quien en vez de emplear el patronímico romance, indicaba el linaje anteponiendo *ibn* 'hijo de' al nombre paterno, según la costumbre semítica; así se formaron apellidos como Benavides, Benigomez. Al avanzar la Reconquista caen en poder de los cristianos Toledo (1085) y Zaragoza (1118), comarcas bien pobladas, con vida y tráfico intensos. Los mozarabes que las habitan están fuertemente arabizados y el contingente moro que permanece en ellas es muy numeroso. Los mudejares y moriscos de las regiones que se van ocupando conservan sus creencias, instituciones, costumbres, y hasta el uso de su lengua. El arzobispo don Raimundo (1125-1152) funda en Toledo la celebre escuela de traductores, y Alfonso el Sabio (rey de 1252 a 1284) reúne en su corte sabios judíos, comocedores de la ciencia árabe, al lado de los letrados cristianos.

El Hispano-Arabe y Sus Variedades.

El dialecto de los musulmanes andaluces ofrecía peculiaridades que lo caracterizaban frente a las otras variedades geográficas del árabe. Dentro del Andalus existían diferencias regionales, así como divergencias entre el uso urbano y el campesino. Tales dialectalismos extensos o limitados eran propios del lenguaje vulgar, que además incorporaba multitud de préstamos romances tomados de los mozarabes. El lenguaje escrito procuraba mantenerse fiel al árabe clásico, o por lo menos al llamado "árabe medio," *koine* bajo la cual se transparenta a veces la lengua hablada subyacente. Pero hubo poetas y géneros poéticos que cultivaron artísticamente el dialecto vulgar y aun la mezcla de árabe y romance: así ocurría en la *muwassaha* o

moaxaja y en el zagal o zejel, generos cuya invencion se atribuye a dos poetas de Cabra el ciego Muhammad ben Hammud o Mahmud y Muqqadam o Mocadem ben Mu'afa, contemporaneo del emir Abdala (muerto en 912). La elaboracio'n poética se ve ya en Muhammad ben Mas'ud (primera mitad del siglo IX), pero, culmina en el Cancionero de Ben Quzman, el más extraordinario poeta de la España musulmana.

Vocabulario español e origen arabe.

El elemento arabe fue, después del latino, el más importante del vocabulario español hasta el siglo XVI. Sumando el léxico propiamente dicho y los topónimos, no parece exagerado calcular un total superior a cuatro mil formas.

La guerra proporciono' muchos terminos: los moros organizaban contra los reinos cristianos expediciones anuales y por eso muchas palabras arábigas brotaron o bien dicho palabras españolas de origen árabe, como: *aceifas* (annual expeditions), *algaras* (continuously roving), *adalides* (leaders/chiefs), *atalayas* (guards/lookouts/watchtowers), *zaga* (rear; load carried at the rear of the soldiers), *alfanje* (cutlass), *adarga* (oval - heart-shaped leather bag), *aljaba* (quiver), *almofar* (headgear made of iron), *alcazabas* (fortresses), *rebatos* (surprise attacks), *tambor* (drum), *anafiles* (straight warlike Moorish trumpet), *alfereces* (horse riders/knights, calvaryment), *jineta* (small horse), *acicates* (long pointed spurs), *alfaraces* (light horses), *alazan* (sorrel horse/reddish color) (reddish brown), *acémilas* (beast of burden, pack animal), *jaeces* (pieces of harness/trappings), *albardas* (packsaddles).

Los moros eran hábiles agricultores: perfeccionaren el sistema romano de riegos, que aprendieron de los mozárabes; de ahí los nombres de *acequia* (irrigation ditch), *aljibe* (water tender, cistern), *alberca* (pond, pool, tank), *noria* (na'urah; chain pump, (pozo, draw well).

En sus *alqueras* (farmhouses) se cultivan *alcachofas* (artichokes), *algarrobas* (carbo beans), *zanahorias* (carrots), *berenjenas* (eggplants), cana de *azucar* (sugar cane), *algodon* (cotton).

La laboriosidad de los moros dio al español las siguientes: *tarea* (homework, assignment); fabricaban *tazas* (cups), *jarras* (jars), *alfires* (safety pins), y algunos productos minerales como *azufre*, *azogue*, *almaciga* (almastakah, gum tree).

Las casas moras: *azotea*, *alcoba*; muebles de *almohadas*, *alfombras*; Juegos moros como por ejemplo, *ajedrez*.

Los cristiano s españoles adoptaron instituciones, costumbres juridicas y practicas fiscales de los moros: *alcalde*, *alguacil* fue primero 'gobernador' de al-wazir; Las matematicas: algebra, algoritmo, cifra (sifr 'vací'); En la *alquimia*, y terminos tan usuales como *alcohol*, *elixir* (medicina arabe); Terminologia medica ar. nuqra, nuxa' medula espinal, del arabe son *dura-madre*, *piamadre* y *bazo*.

En la astronomia: cenit, acimut, nadir, etc., de estrellas como *Aldebaran*, *Algol*, *Rigel*, *Vega* y muchos otros. Algunos de color como azul, anil, y carmesi, jazmin, naranja, escarlata. (Del persa)

Tomponimia Peninsular de Origen Arabe (the place-names of a region or language)

Algarbe (al-garb 'el poniente'); la Mancha (manga 'altiplanicie'); Alcala (Al-qulai' at/alqalat 'el castillo'); *Medina* y *Almedina* (very much used in Muslim Mindanao) (madinat 'ciudad'), Rapita, Rabida, Rabita (rabita 'convento militar para la defensa de las fronteras), gabal 'monte' (Gibraltar 'monte de Tarik'); Borja (burg 'torre'), nombre personal; Medinaceli 'ciudad de Selim'; Benicasim 'hijos de casim'.

Muchos son híbridos arábigos-romances (Guadalcanal 'rio del canal', Guadaloque 'rio del lobo).

Algunas palabras derivadas del idioma arabe que si usan muy frecuente en Filipinas son:

- | | |
|-------------|------------------------|
| 1. alcalde | 13.almacen |
| 2. azucar | 14. azotea |
| 3. algodon | 15. alcoba |
| 4. azucena | 16. almohada/almohadon |
| 5. alheli | 17. alfombra |
| 6. taza | 18. ajedrez |
| 7. alfiler | 19. azul |
| 8. marfil | 20. anil |
| 9. azufre | 21. alquitran |
| 10.almagre | 22. elixir |
| 11. alambre | 23. nacar |
| 12.azogue | 24. alboroto |